



УДК 81'34
ББК 81.001.4

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОСОДИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РЕЧИ БИЛИНГВОВ

Л.Г. Фомиченко

В статье освещены вопросы, связанные с выявлением лингвосемиотических особенностей спонтанной речи при двуязычии на просодическом уровне. Изложены результаты экспериментально-фонетического исследования, в которых отражен системный характер знаковых явлений на просодическом уровне, свидетельствующих о русско-английском акценте в спонтанной речи билингвов.

Ключевые слова: лингвосемиотика, двуязычие, билингвизм, просодический уровень языковой системы, знак, просодические единицы, интонационные группы.

Объектом изучения лингвосемиотической дисциплины является коммуникативная функция языка в любых ее проявлениях. Сущность этой функции состоит в том, что вербальные и невербальные знаки используются коммуникантами как средство передачи друг другу мыслей и чувств в процессе общения. В большей степени данная функция осуществляется именно благодаря знаковой природе языка и особенно ярко проявляется на просодическом уровне языковой системы в процессе коммуникации. Лингвосемиотика позволяет высветить и зафиксировать не только знаковую в просодической организации национальных речевых особенностей, но и выявить просодические сегменты, характеризующие акцентные единицы, которые приобретают системный характер в речи билингвов и являются своего рода индикаторами, свидетельствующими о стойкости специфического акцента на просодическом уровне.

Следует отметить, что семиотическая обусловленность просодических параметров речи способствует не просто распознаванию фундаментальных инвариантных черт этнического языка, но и восприятию индивидуальных особенностей звучания речи конкретного

человека. Недаром при изучении фонетических явлений обращается внимание не на «что сказано», а на «как сказано». В родном языке общающихся арсенал просодических знаков зафиксирован в нейродинамических структурах головного мозга и, несмотря на широкий диапазон и разнообразный спектр супрасегментных параметров, доступен для декодирования получателям информации. При продуцировании билингвами речи на иностранном языке запас просодических параметров, реализующих прагматическую заданность речевых сообщений, значительно лимитирован.

Зададимся вопросом: «Все ли можно считать знаками в просодической системе языка?» Если за определение знака с точки зрения семиотики принимается материально-идеальное образование, представляющее объект, предмет, явление действительности, свойство, процесс и т. д., то, вероятно, знаки на просодическом уровне будут ограничены рамками определенных просодических сегментов, реализуемых адекватное произнесение выделяемого объекта речи.

К просодическим знакам в фонетических исследованиях относятся как просодемы (просодические единицы), так и интономы (интонационные единицы)¹, определяемые как двусторонние единицы языка, обладающие формой и содержанием. К плану выражения относятся дифференцированные по языкам совокупности просодических параметров, а к

плану содержания просодем/интоном – сегменты, локализуемые на уровне синтактики и прагматики высказывания. Просодемы/интономы членят речь на смысловые части (на синтагмы внутри высказывания), различают коммуникативные типы высказываний (повествование, вопрос, восклицание, побуждение и др.), выражают актуальное членение фразы, реализуют экспрессивно-эмоциональные средства языка (подробнее об этом см.: [1]). Таким образом, просодическими знаками можно считать все те просодические элементы, которые позволяют как передать, так и услышать при восприятии в речи выделенность сегментов посредством акцентно-ритмических и мелодических параметров.

Просодические знаки в речи билингвов часто теряют свои семиотические особенности в силу многочисленных объективно-субъективных причин, к которым относятся нейролингвистические, психоллингвистические, когнитивные, языковые, психологические и другие факторы, влияющие на появление просодического акцента в речи билингвов.

На основании проведенного фонетического эксперимента были выявлены наиболее «чувствительные» с точки зрения их семиотичности просодические параметры, формирующие системный характер интерферируемых элементов, приводящих к русско-английскому фонетическому акценту.

Интерферируемые просодические элементы, возникающие под влиянием когний, артикуляторно-физиологических различий носителей контактирующих языков, различий просодических систем сопоставляемых языков, этносоциокультурологических, экстралингвистических и других факторов, образуют интерферируемую просодическую систему. Исследование просодической интерферируемой системы предполагает анализ двух типов отношений – синтагматических и парадигматических. Такие отношения можно показать в ходе реализации информационной структуры текста, являющейся в то же время основной задачей в коммуникативном процессе. *Синтагматический* аспект просодической системы любого языка отражает синтагматическое отношение знаков и их функционирование в речи, то есть, другими словами, данный тип отношений предполагает анализ

иерархически взаимосвязанных ритмически организованных текстовых сегментов речевой цепи, включающих ритмические группы, интонационные группы, фразы, фоноабзацы. Ритмическая организация текста является одним из факторов, определяющих членение текстовых единиц на более мелкие отрезки. *Парадигматический* аспект отражает противопоставление однородных по значению знаков другим знакам того же класса, то есть способность знаков структурировать систему. Их исследование в парадигматическом плане предполагает анализ тональных, динамических и темповых модификаций текстовых сегментов.

Синтагматические отношения основаны на линейном характере речи (текста) и свойстве ее протяженности, однонаправленности, последовательности. Данный аспект изучения интерферируемой просодической системы открывает перспективы исследования речевого ритма вообще и иерархической организации ритмических единиц в речи билингва в частности. Текстовый подход к исследованию речевого поведения билингва дает возможность показать сущность просодических явлений, так как модификации просодических параметров всегда выражают то или иное коммуникативное намерение говорящего. Как известно, текст членится на ритмогруппы, интонационные группы, фразы, фоноабзацы. При сегментировании сообщений на речевые отрезки необходимо учитывать ритмообразующий фактор просодии, без которого невозможно показать специфику текстовых единиц. По данным нейролингвистики, анализ ритмических структур, сформированных малым количеством элементов, осуществляется левым полушарием, правое полушарие головного мозга производит анализ ритмических структур, сформированных большим количеством элементов, воспринимаемых как единое целое. Речевой ритм обеспечивает ясность информации и является одним из элементов декодирования при восприятии речи. Ритм родной речи препятствует правильной ритмической организации иностранной речи, что служит одной из помех как безакцентному произношению, так и смысловому пониманию контекста. Речевой ритм выполняет одну из существенных функций в организации дви-

гательно-моторного стереотипа речи, вырабатывающегося у человека на ранних стадиях овладения родным языком.

Артикуляторные программы ритмических структур существуют в форме символов в нейродинамических структурах головного мозга, конкретное наполнение каждой ритмической структуры не обязательно. Проклитико-энклитический характер сегментирования русской речи на ритмогруппы препятствует правильному восприятию и порождению ритмогрупп второго языка, осуществляемому преимущественно по законам энклитического характера. Поэтому членение текстов на ритмогруппы в исполнении русских билингвов происходит по законам проклитико-энклитического характера, что с точки зрения лингвосомиотики является знаковым, поскольку способствует быстрому распознаванию носителями английского языка акцентной речи неанглоговорящих коммуникантов.

На уровне восприятия ритмогруппы в речи носителей языка фиксируются дыхательным толчком, речь билингвов характеризуется большим количеством диерем в качестве пограничных сигналов ритмогрупп и лексических единиц, входящих в данные речевые сегменты, что нарушает спаянность последних. Закон акцентной равномерности ритмогрупп русской речи и закон динамической организации интонационной группы можно отнести к причинам появления интерферирующих элементов в языке. Неумение сегментировать текстовые единицы в соответствии с информационной структурой и прагматической заданностью текстов, при которых актуальное членение фразы играет значительную роль, заставляет билингвов оформлять просодическую организацию текстовых отрезков исходя из лексико-грамматической структуры интонационной группы и фразы. Другими словами, неумение находить коммуникативный центр высказывания и группировать вокруг него ритмико-смысловые текстовые отрезки по ритмическим законам английского языка создаст одно из уязвимых мест в речи билингва.

На основании данных исследования монологических сообщений в речи билингвов с ярко выраженным акцентом удалось установить, что к знакам акцентного произношения в интерферируемой речи билингвов относятся следующие:

а) проклитико-энклитический тип членения интерферируемых ритмических групп;

б) дробление ритмогрупп на отдельно звучащие лексические единицы в силу акцентной равномерности русского языка;

в) отсутствие спаянности между словами в пределах интонационных групп из-за большого количества диерем между словами, выступающих в качестве пограничных сигналов слов;

г) заданность динамической структуры интонационной группы русского языка, предопределяющей выделение лексических единиц в конце текстового сегмента (сюда могут входить личные местоимения, слова не несущие главного ударения в устойчивом сочетании типа *Oxford Street* и другие).

Парадигматические отношения в потоке речи не линейны и не одновременны, присутствие одного из членов парадигматического ряда исключает наличие другого, но делает возможной их взаимозаменяемость. Данное положение подтверждает наличие в речи билингва интерферируемых просодических единиц, являющихся искажением их аналогов в английском языке. Парадигматический аспект предусматривает анализ просодических параметров языковых единиц в вертикальном срезе. Просодический уровень, как и любой уровень языковой системы, состоит из подуровней, которые, в свою очередь, состоят из взаимосвязанных элементов, характеризующихся как простотой, так и сложностью. Каждый из подуровней (тона, громкости, темпа) состоит из просодических единиц, которые в своей совокупности образуют просодическую систему. Цементирующим ядром системы служит некая доминанта, выделяющая данный язык из других.

В качестве просодической доминанты, имеющей характер знаковости, могут служить как тональные категории завершенности/незавершенности, интонационные образцы вопросительных предложений разных типов, так и просодические структуры в пределах конкретных речевых произведений. Замена просодической доминанты влечет за собой перегруппировку просодических параметров, приводящих к изменениям в просодической организации речевых сообщений билингвов. Систематические искажения просодических элементов

изучаемого языка, имеющие характер постоянных проявлений в речи билингвов в пределах этнической общности, относятся к области акцента. Акцент как результат интерференции при контактировании языков являет собой «новую» просодическую интерферируемую систему, обладающую своеобразными просодическими параметрами.

Просодическая структура языковой единицы, как и любая глубинная структура другого языкового уровня, соотносима с просодическими универсалиями и базовыми прототипами родного языка. Интерферируемые просодические элементы – это «прототипы» базовых просодических элементов родного языка, структурированных в процессе новых осваиваемых просодических единиц при изучении второго языка. Базовые элементы просодических структур в языках с динамическим ударением одинаковы (например, универсальные просодические категории, в частности категории незавершенности, выражаемой восходящим тоном, и завершенности, выражаемой нисходящим тоном), а просодические характеристики этих тональных единиц – разные, что создает возможности для искажения на уровне просодических структур, так как категории базового уровня приоритетны по отношению к восприятию гештальтов, формированию образов, вербализации языковых выражений, включая просодическое оформление высказываний.

В процессе восприятия формируется определенное специфическое состояние предвосхищения в отношении того, что должно последовать. Поэтому, с одной стороны, предвосхищающие схемы вероятностного прогнозирования на уровне апперцепции и антиципации нацеливают на искаженное восприятие просодической организации высказывания в пользу родного языка. С другой стороны, своеобразное строение речевого аппарата у носителей двух языков – русских и англичан – влияет на способ формирования высотных тональных модификаций в просодической организации речи русских билингвов, говорящих на английском языке, а также способствует уподоблению высотных диапазоновых и тональных модификаций русского языка.

На основании экспериментального материала были выявлены акцентные просо-

дические единицы (АПЕ) в речи билингвов, говорящих на английском языке. Данные просодические единицы, так же как и их аналоги в речи носителей языка (англичан и американцев), локализуются и на смысловых актуализаторах, отражающих рациональную и эмоционально-оценочную информацию, и на фоновой части текстовых сегментов. При восприятии речевых сообщений билингвов в первую очередь улавливаются искажения в просодической организации смысловых актуализаторов, что также является знаковым с точки зрения лингвосемиотики. Нарушения в произнесении ядерных тонов на данных текстовых фрагментах можно отнести к наиболее уязвимым участкам просодической организации акцентной речи в исполнении билингвов с ярко выраженным акцентом. В то же время искажение тональных модификаций на предъядерных компонентах смысловых актуализаторов относится к уязвимым просодическим параметрам, попадающим под интерферирующее влияние просодической системы родного языка, и наблюдается в речи билингвов как с ярко выраженным, так и со слабо выраженным акцентом.

Следует иметь в виду, что искажения в просодической структуре схожих ядерных тонов, таких, например, как нисходящее движение ядерного тона, означающее завершение в английском и русском языках, характерны для группы билингвов с ярко выраженным акцентом; искажения в просодической структуре предъядерных компонентов при реализации тонов, не существующих в просодической системе родного языка (например, замена нисходящей скользящей шкалы на падающую шкалу на предъядерных компонентах смысловых актуализаторов), характерны для билингвов как с ярко выраженным, так и со слабо выраженным акцентом. Данный факт свидетельствует о том, что искажение шкалы происходит в первую очередь при передаче модально-эмоциональной составляющей сообщений, так как выражение модально-эмоциональных проявлений на просодическом уровне затруднено в большей степени, чем передача просодической организации рациональной информации. Именно поэтому оформление текста с точки зрения

прагматического намерения наиболее трудно для билингвов.

Кроме того, следует обратить внимание на искажение высотного диапазонового уровня произнесения на предъядерных и ядерных частях в контактном поле, что относится к одному из наиболее уязвимых просодических параметров в речи билингва.

Таким образом, в просодической организации речи билингвов знаковостью (со знаком минус, так как продуцируемые интерферируемые просодические элементы свидетельствуют о русском фонетическом акценте в их английской речи) обладают параметры, которые наиболее ярко и узнаваемо ориентируют получателя информации на русский язык. К ним относятся: сегментация речи по проклитико-энклитическому образцу, разделе-

ние ритмогрупп на отдельно звучащие лексические единицы, средний регистр диапазона голоса, нарушения мелодического уровня в предъядерных и заядерных участках речевого сегмента и некоторые другие.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Для унификации терминологии и изложения экспериментального материала в данной статье условно будем считать понятия «просодема» и «интонома» синонимичными.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура / Н. Б. Мечковская. – М. : Академия, 2004. – 432 с.

LINGUO-SEMIOTIC PECULIARITIES OF THE BILINGUALS' PROSODIC SPEECH ORGANIZATION

L. G. Fomichenko

The article deals with the questions based on the exposure of the linguo-semiotic peculiar features of the prosodic level of speech in the frame of bilingualism. The phonetic-experimental results of the investigation are expounded in the article; the systematic character of the prosodic sign phenomena testifies to the Russian accent in the bilinguals' English speech.

Key words: *linguo-semiotics, bilingualism, prosodic level of the language system, prosodic units, intonation groups.*